



Překlad z jazyka anglického

uia
MEZINÁRODNÍ SVAZ ARCHITEKTŮ

Gatéan Siew
Prezident

Mgr. Vlastimil Ježek
Generální ředitel
Národní knihovna České republiky
Klementinum 190
110 00 Praha 1
Česká republika

Zn: C/37-07

Paříž, 11. června 2007

Vážený pane Ježku,

Po stížnostech vznesených na postup poroty při výběru vítězného projektu na novou Národní knihovnu České republiky v Praze se UIA rozhodl konzultovat každého člena poroty osobně ohledně jeho výběru vítězné nabídky. Požádali jsme je, aby odpověděli na řadu otázek, které by podle našeho názoru mohly uklidnit situaci.

Naše zjištění jsou uvedena v připojeném prohlášení. Členy této poroty byli zkušení a nezávislí profesionálové a jednali spravedlivě a profesionálně - všechny nabídky byly i přes veškeré jejich nedostatky pečlivě přezkoumány.

Věříme, že toto prohlášení objasní situaci ke spokojenosti všech.

S pozdravem

(podpis)
Gaetan Siew
UIA, prezident

proforma 1



- Algeria
- Andorra
- Argentina
- Australia
- Austria
- Bahamas
- Bahrain
- Bangladesh
- Barbados
- Belarus
- Belgium
- Belize
- Bolivia
- Bosnia and Herzegovina
- Brazil
- Bulgaria
- Cameroon
- Canada
- Chile
- China
- Colombia
- Costa Rica
- Cuba
- Cyprus
- Czechia
- Dominican Republic
- Dominican Republic
- Ecuador
- Egypt
- El Salvador
- France
- Germany
- Ghana
- Greece
- Hong Kong
- Hungary
- India
- Iran Islamic Republic of
- Ireland
- Italy
- Jamaica
- Japan
- Kazakhstan
- Korea
- Kyrgyzstan
- Latvia
- Luxembourg
- Macao
- Malaysia
- Maldives
- Mexico
- Moldova
- Morocco
- Nepal
- Netherlands
- Netherlands Antilles
- New Zealand
- Nigeria
- Poland
- Portugal
- Qatar
- Romania
- Russia Federation
- Saudi Arabia
- Senegal
- Slovakia
- Slovenia
- South Africa
- Spain
- Sri Lanka
- Sudan
- Sweden
- Taiwan
- Thailand
- The Arab Republic of Egypt
- Togo
- Turkey
- Ukraine
- United Kingdom
- United States of America
- United States of America
- Uruguay
- Venezuela
- Vietnam
- Yemen
- Zimbabwe

Gaétan Siew
President

Mgr. Vlastimil Jezek
Director General
National Library of the Czech Republic
Klementinum 190
110 00 Praha 1
République tchèque

Ref:C/37:07

Paris, 11 June 2007

Dear Mr. Jezek,

Following complaints raised concerning the procedure followed by the jury in the selection of the winning project for the new National Library of the Czech Republic in Prague, the UIA decided to consult each jury member personally concerning their choice of winning entry. We requested them to reply to a number of questions that we felt would elucidate the situation.

Our findings are laid out in the attached declaration. The members of this jury were experienced and independent professionals and they acted in a just and professional manner – all entries, whatever their shortcomings, were examined with care.

We trust that this declaration will clarify the situation to the satisfaction of all.

Yours sincerely,

Gaétan Siew
UIA President

General Secretariat

The UIA is a non governmental International Organization representing architects of the following Countries:

Afghanistan
Algeria
Argentina
Armenia
Austria
Azerbaijan
Balk Countries:
Bosnia, Latvia, Lithuania
Bulgaria
Cambodia
Canada
Chad
China
Czechia
Cuba
Cyprus
Czech Republic
Democratic People's Republic of Korea
Dominican Republic
Ecuador
Egypt
France
Germany
Ghana
Greece
Guatemala
Honduras
Hong Kong
Hungary
India
New Islamic Republic of Iran
Iraq
Italy
Japan
Jordan
Kazakhstan
Kenya
Kuwait
Latvia
Lebanon
Lithuania
Malaysia
Malta
Mauritania
Mexico
Morocco
Netherlands
Nigeria
Oman
Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Poland
Portugal
Romania
Russian Federation
Serbia
Slovakia
Slovenia
South Africa
Spain
Sri Lanka
Sudan
Switzerland
Syrian Arab Republic
Tajikistan
Tanzania
The Islamic Republic of Azerbaijan
Togo
Tunisia
Turkey
Ukraine
United Kingdom
United States of America
Uruguay
USA
Vietnam
Temporary Members
Bahamas
Belize
Cuba
Ecuador
Ghana
Guatemala
Honduras
Hong Kong
Hungary
India
New Islamic Republic of Iran
Iraq
Italy
Japan
Jordan
Kazakhstan
Kenya
Kuwait
Latvia
Lebanon
Lithuania
Malaysia
Malta
Mauritania
Mexico
Morocco
Netherlands
Nigeria
Oman
Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Poland
Portugal
Romania
Russian Federation
Serbia
Slovakia
Slovenia
South Africa
Spain
Sri Lanka
Sudan
Switzerland
Syrian Arab Republic
Tajikistan
Tanzania
The Islamic Republic of Azerbaijan
Togo
Tunisia
Turkey
Ukraine
United Kingdom
United States of America
Uruguay
USA
Vietnam

Director of Administration
Francine Poullet



INFORMATION CONCERNING THE RESULTS OF THE COMPETITION FOR THE NEW NATIONAL LIBRARY OF THE CZECH REPUBLIC IN PRAGUE

Following complaints raised concerning the results of the competition for the new National Library of the Czech Republic and independently of the information provided to us by the Director of the International Competitions Commission (present, as an observer, at both meetings of the jury), the UIA decided to consult:

- its representative on the jury
- all the members of the jury.

To clarify the reasons for which certain requirements defined in the competition programme were set aside in the adjudication of the entries for the new National Library in Prague three questions were put to the jurors with a view to determining:

- if the technical committee's report had pointed out that the winning entry failed to fulfil one of the mandatory requirements
- if this aspect of the project was discussed by the jury
- the reasons behind the jury's decision to override the requirements defined in the programme.

All jury members replied to these questions with one exception.

From the replies received it emerges that:

- the jury examined all 355 projects received (with the exception of one that arrived one week after the submission deadline)
- the jury faced a situation where the majority of the projects submitted failed to fulfil one or more of the mandatory requirements
- the jury therefore, unanimously, decided to consider all projects on their merits, irrespective of infringements of specific requirements and to put the accent on architectural quality rather than functional organisation.
- the jury discussed the fact that the National Archival Collection was placed underground, or partially so, in a considerable number of entries. After discussion with the Library representatives, it was clear that the main concern was the safety of the collection. The question of eventual flooding seemed extremely unlikely in view of the location of the Library site high above the river.
- the jury further considered that in this way the Collection would be protected by the stable thermal mass of the ground, with little or no energy exchange to the outside environment. The above ground elements would thus be kept to a minimum, which would favourably impact on the buildings energy demand.
- The jury also noted that the "quality of the overall design with regard to the location of the building in the designated area" was the number one evaluation criteria set by the promoter of the competition.

The solution proposed in the winning entry to place the Collection in a secure vault underground was considered to be as good if not a better solution than that foreseen in the competition programme. The required safety of the National Archival Collection is guaranteed in the best sustainable conditions. This solution offered planning advantages in reducing the overall height of the building, a crucial consideration in the vicinity of the world heritage site.

Furthermore, it should be noted that the jury was composed of a majority of high level professionals in private practice and included the Director of the Library and the Director of collections.

In the light of the above, the UIA considers that the jury acted in a serious and responsible manner, adjudicating all entries in a fair and objective manner. No participants should feel, in any way, that their work was unfairly assessed. The jury worked to select as winner the project that corresponded best with the promoters wish for an innovative and landmark building that will take an important place in the lives of the Czech people.

UIA'S ROLE AND RESPONSIBILITY

The International Union of Architects has a long-standing experience in the organisation of international competitions and in advising promoters with regard to drawing up the regulations. The UIA has for decades successfully accompanied competitions in all parts of the world and many buildings which have significantly contributed to the development of architecture since the 1950s and 60s are the result of a UIA approved international competition.

The competition brief is made up of two major documents, the regulations and the programme. The UIA is primarily concerned by the regulations, governed by an international recommendation adopted by the General Conference of UNESCO in 1956 (revised in 1978). The UIA was subsequently mandated by UNESCO to implement these regulations for international competitions launched under its aegis.

In this case, the competition regulations for the National Library were jointly developed by the UIA and the representatives of the Promoter.

As far as the programme is concerned, the UIA can assist the promoter in defining its content if requested. In the present case, the UIA did not have any influence on the programme, which was carefully prepared by the Czech national Library specialists.

Paris, 4 June 2007

TLUMOČNICKÁ DOLOŽKA

Jako tlumočnick jazyka anglického a německého, jmenovaný rozhodnutím Městského soudu v Praze ze dne 23.8.1994 č.j. Spr 520/94 **stvrzují a ověřují**, že překlad do jazyka českého souhlasí s textem připojené listiny v jazyce anglickém v rozsahu -tří- fyzických stran.

V překladu jsem provedla následující opravy: -žádné-

Tlumočnický úkon je zapsán pod pořadovým číslem 15726 deníku.

Odměna účtována smluvní částkou podle samostatného vyúčtování.

Náhrada hotových výloh: -žádné-

Tlumočnick provedením úkonu nepřebírá odpovědnost za obsah textu původní listiny.

V Praze dne 12.06.2007



Helena Blahoutová

Ing. Helena Blahoutová
tlumočnick jazyka anglického a německého

Václavské náměstí 64
110 00 Praha 1

blahoutova@volny.cz

